

N° 4005.

ALBANIE ET ITALIE

Accord relatif à un emprunt pour
l'institution du monopole albanais
des tabacs. Signé à Tirana, le
19 mars 1936.

ALBANIA AND ITALY

Agreement regarding a Loan for the
Creation of the Albanian Tobacco
Monopoly. Signed at Tirana,
March 19th, 1936.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 4005. — ACCORDO¹ FRA L'ALBANIA E L'ITALIA, PER UN PRESTITO PER L'ISTITUZIONE DEL MONOPOLIO ALBANESE DEI TABACCHI. FIRMATO A TIRANA, IL 19 MARZO 1936.

Albanian and Italian official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of Albania to the League of Nations. The registration of this Agreement took place November 10th, 1936.

S. M. IL RE DEGLI ALBANESI

e

S. M. IL RE D'ITALIA

tenuto conto che il Governo Albanese ritiene opportuno di istituire un Monopolio di Stato per i Tabacchi, animati dal desiderio di sviluppare sempre più i legami di cordiale collaborazione economica felicemente esistenti fra i due Governi, considerato che per la istituzione di tale Monopolio è necessario addivenire alla concessione di un prestito estero, hanno deciso di concludere un Accordo al riguardo, ed hanno nominato come Loro Plenipotenziari

S. M. IL RE DEGLI ALBANESI

Sua Eccellenza Demetrio BERATTI, Suo Ministro dell'Economia Nazionale

S. M. IL RE D'ITALIA

Sua Eccellenza Mario INDELLI, Suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario a Tirana

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri e trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

Art. I.

Il Governo Italiano si impegna a versare al Governo Albanese la somma di Franchi oro 3.000.000 (tre milioni) per favorire l'organizzazione ed il funzionamento del Monopolio dei Tabacchi che sarà esercitato direttamente dallo Stato.

La somma sopra indicata sarà messa a disposizione del Governo Albanese come prestito senza interessi, e sarà versata in due rate annue uguali. La prima rata sarà versata entro due mesi dalla data dell'entrata in vigore del presente Accordo ; la seconda alla scadenza dell'anno dal versamento della prima.

¹ The exchange of ratifications took place at Tirana, May 30th, 1936. Came into force May 30th, 1936.

¹ TRANSLATION.

No. 4005. — AGREEMENT BETWEEN ALBANIA AND ITALY REGARDING
A LOAN FOR THE CREATION OF THE ALBANIAN TOBACCO
MONOPOLY. SIGNED AT TIRANA, MARCH 19TH, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS
and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY,

Having regard to the fact that the Albanian Government deems it expedient to institute a State Monopoly for tobacco ;

Being desirous to ensure the constant strengthening of the ties of cordial economic collaboration happily existing between the two Governments ;

Considering that for the institution of the said Monopoly it is necessary to arrange for the granting of a foreign loan ;

Have decided to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

His Excellency Dhimiter BERATTI, His Minister of National Economy ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Mario INDELLI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Tirana ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Italian Government undertakes to pay to the Albanian Government the sum of 3,000,000 (three million) gold francs in order to promote the organisation and operation of the Tobacco Monopoly, which shall be exercised directly by the State.

The above-mentioned sum shall be placed at the disposal of the Albanian Government as a loan without interest and shall be paid in two equal annual instalments. The first instalment shall be paid within two months of the date of the entry into force of the present Agreement ; the second, one year after the payment of the first.

Article 2.

The Albanian Government undertakes to have resort exclusively to Italian collaboration in all matters relating to the financing, constitution and assistance of the chief technical organs required for the organisation and operation of the State Monopoly.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

The Albanian Government undertakes to repay the loan of 3,000,000 (three million) gold francs in fifteen annual instalments of 200,000 (two hundred thousand) gold francs each. This repayment shall begin three years after the payment by the Italian Government of the second instalment of 1,500,000 (one million five hundred thousand) gold francs.

The repayment instalments in question shall be included in the annual budget of the State of Albania. The payment of these instalments shall be guaranteed by the Albanian Government by means of the proceeds of the above-mentioned Monopoly.

Article 4.

The Albanian Government agrees to take into its service at least one Italian technical expert, nominated by the Italian Government, for the study of the constitution and for the putting into operation of the Albanian Tobacco Monopoly.

This technical adviser shall further be a member of a special Committee consisting of a representative of the Ministry of Finance, a representative of the Ministry of National Economy and the Director of the Tobacco Monopoly. It shall be the duty of this Committee to study and approve the organisation of the Monopoly, its programme of work and the budget relating thereto.

Article 5.

The Italian Government undertakes further to provide the Albanian Government, at its request, with whatever other technical workers or experts may be deemed necessary for the institution and operation of the above-mentioned Monopoly.

Article 6.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tirana. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

The present Agreement is drawn up in the Italian and Albanian languages.

In the event of any divergence, the Italian text shall be authentic.

Done at Tirana in four copies, two being in the Italian language and two in the Albanian language, this 19th day of March, 1936.

For Albania :
(Signed) D. BERATTI.

For Italy :
(Signed) M. INDELLI.